

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №10 от 20.06.2018 г.
Зав.кафедрой  Абдуллина Г.Р.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе,
предпереводческий анализ текста

Дисциплина по выбору

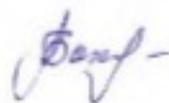
программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель):
доцент, канд.филол.наук



/ Бахтиярова А.Н./

Для приема: 2018

Уфа – 2018 г.

Составитель: доцент, кандидат филологических наук Бахтиярова А.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № 10 от «20» июня 2018 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	

-

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)
Знания	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические); - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов 	Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК – 5)
	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; 	Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК – 1)
Умения	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках 	ОК – 5
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. 	ПК – 1
Владения (навыки/опыт деятельности)	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; - навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в 	ОК – 5

	сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки	
	Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	ПК – 1

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста» относится в дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе (ах) в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины:

1) дать общие сведения о возникновении переводоведения, их формах, разновидностях, современном состоянии и т.д.;

2) дать более углубленные знания о переводческой стратегии, делая упор на вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс башкирского языка», «Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков», «Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков», «Практикумы по переводу по башкирскому языку», «Спецкурсы, спецсеминары по башкирскому языку.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении № 1*.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

- Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК – 5)

Этап (уровень)	Планируемые результаты обучения (показатели)	Не зачтено	Зачтено

освоени я компет енции	достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровен ь)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические); - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов 	<p>Не знает основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические);</p> <ul style="list-style-type: none"> - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов 	<p>Хорошо знает основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические);</p> <ul style="list-style-type: none"> - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов
Второй этап (уровен ь)	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; -пользоваться 	<p>Не умеет читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и 	<p>Хорошо, но с отдельными ошибками может читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; -пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и

	художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках	межличностном общении; -пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках	иностранном языках
Третий этап (уровень б)	Владеть: - навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; -навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки	Не владеет навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; -навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки	Достаточно свободно владеет навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; -навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки

- Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации,

филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК – 1)

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; 	<p>Не знает основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности 	<p>Хорошо знает основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности
Второй этап (уровень)	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. 	<p>Не умеет применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Хорошо, но с отдельными ошибками может применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.;</p>
Третий этап (уровень)	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и 	<p>Не владеет навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками филологического анализа и 	<p>Достаточно свободно владеет навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.

интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	
---	---	--

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические); - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов	ОК-5	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь: - читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и	ОК-5	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект

	иностранном языках		
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; -навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки	ОК-5	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Тестирование

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	ПК-1	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	ПК-1	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Тестирование

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в *Приложении 2*.

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине «Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста»

1. Значение слова стратегия в различных областях коммуникации.
2. Стратегия. Тактика. План действия. Планирование.
3. Основные семы слова «стратегия».
4. Понятие «стратегии» в переводе.
5. Переводческие действия. Тактика в переводе.
6. Понятие «дизайнерского продукта» (Ю. Хольц-Мянттяри). Действия, необходимые для осуществления «дизайна текста».
7. Письменный и устный перевод.
8. Операции перевода: восприятие, понимание, интегрирование единиц смысла в предыдущее значение, формирование высказывания на ПЯ, восстановление элементов высказывания, слуховой контроль.
9. Способы решения ряда переводческих задач.
10. Способы решения одной переводческой задачи.
11. Факультативные этапы перевода.
12. Перевод с ИЯ и на ИЯ.
13. Питер Ньюмарк.
14. Коммуникативная ситуация-цель перевода.
15. Пословный перевод.
16. Буквальный перевод.
17. Точный перевод.
18. Семантический перевод.
19. Свободный перевод.
20. Идиоматический перевод.
21. Коммуникативный перевод
22. Основные компоненты стратегии
23. Ориентирование в ситуации – формулирование цели – прогнозирование – планирование.
24. Профессиональное поведение переводчика в определении стратегии перевода.
25. Противоречивые и неоднозначные подходы к определению «стратегии перевода» как дефиниции.

Перечень вопросов для собеседования

1. Перевод «ложных друзей» переводчика.
2. Паронимы и их перевод.
3. Типы эквивалентности.
4. Переводческие трансформации.
5. Перевод окказионализмов.
6. Вольный перевод.
7. Буквальный перевод.
8. Перевод атрибутивных групп.
9. Перевод фразеологизмов.
10. Стилистические аспекты перевода.

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;
- 4 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;
- 3 балла выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;
- 0 баллов выставляется студенту, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

Перечень вопросов для практических заданий

Тема 1. Понятие стратегии. Значение в русском и иностранных языках. Сравнительный анализ значения слова.

Значение слова стратегия в различных областях коммуникации. Стратегия. Тактика. План действия. Планирование. Словари русского языка энциклопедические словари. Основные семы слова «стратегия».

Тема 2. Переводческие действия и переводческие стратегии. Стратегия и тактика перевода.

Понятие «стратегии» в переводе. Переводческие действия. Тактика в переводе. Понятие «дизайнерского продукта» (Ю.Хольц-Мянттяри). Действия, необходимые для осуществления «дизайна текста». Письменный и устный перевод. Операции перевода: восприятие, понимание, интегрирование единиц смысла в предыдущее значение, формирование высказывания на ПЯ, восстановление элементов высказывания, слуховой контроль.

Тема 3. Микро и макростратегии в переводе.

Способы решения ряда переводческих задач. Способы решения одной задачи. Факультативные этапы перевода. Перевод с ИЯ и на ИЯ.

Тема 4. Коммуникативная ситуация – Цель перевода – Стратегия перевода. Питер Ньюмарк.

Коммуникативная ситуация – Цель перевода. Пословный. Буквальный. Точный. Семантический. Свободный. Идиоматический. Коммуникативный перевод

Тема 5. Основные компоненты стратегии.

Ориентирование в ситуации – формулирование цели – прогнозирование – планирование. Профессиональное поведение переводчика в выборе стратегии перевода.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление;

-4 балла выставляется студенту, если студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы;

- 3 балла выставляется студенту, если студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления;

- 0 баллов выставляется студенту, если студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Перечень тем для конспектирования

1. Дьяконова Н.А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода. - М., 2004, 185 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М., 1999.
3. Сапогова. Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. - Москва: Флинта: Наука, 2016

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчиваться выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;

- 8 балла выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;

- 6 балла выставляется студенту, если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;

- 4 балла выставляется студенту, если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована.

Перечень вопросов для письменных работ

1. Роль перевода для человечества.
2. Перевод как деятельность.
3. Понятие «языковое посредничество».
4. Виды языкового посредничества. Понятие переводческого соответствия.
5. Единичные и множественные соответствия
6. Тексты для перевода и их классификация.
7. Язык художественного текста и особенности перевода художественных текстов.
8. Значение слова стратегия в различных областях коммуникации.
9. Стратегия. Тактика. План действия. Планирование.
10. Словари русского языка энциклопедические словари в комментариях дефиниции «стратегия».
11. Основные семы слова «стратегия».
12. Понятие «стратегии» в переводе.

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа –

письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники;

- 4 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

- 3 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки;

- 2 балла выставляется студенту, если обнаруживается общее представление о сущности вопроса

- 0 баллов выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт).

Тестовые задания

1. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

+а) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

-б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке

-в) результат процесса, т.е. сам переведенный текст

-г) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

2. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?

-а) микролингвистика и теоретическая лингвистика

+б) макролингвистика и прикладная лингвистика

-в) макролингвистика и теоретическая лингвистика

г) прагматика

3. Проблемы перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

-а) общая теория перевода

+б) частная теория перевода

-в) процессуальная транслятология

-г) специальная теория перевода

4. Проблемы перевода текстов разных типов и жанров занимается:

-а) история перевода

-б) частная теория перевода

-в) общая теория перевода

+г) специальная теория перевода

5. Основной единицей перевода выступает:

-а) морфема

-б) слово

+в) единица любого уровня языка

-г) предложение

Тест – это инструмент, предназначенный для измерения обученности студентов, и состоящий из системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения, обработки и анализа результатов. Тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если 91-100 % правильных ответов;
- 8 балла выставляется студенту, если 81-90 % правильных ответов;
- 6 балла выставляется студенту, если 61-80 % правильных ответов;
- 4 балла выставляется студенту, если 41-60 % правильных ответов;
- 2 балла выставляется студенту, если 0-40 % правильных ответов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература по курсу:

1. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер .— М. : Р. Валент, 2010 .— 244 с. (16 экз. в БашГУ).
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>.
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>.

б) дополнительная литература:

- 1 Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практ. учеб. пособие / Е. В. Аликина .— М. : АСТ : Восток - Запад, 2007 .— 156 с. (10 экз. в БашГУ).
2. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.
3. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p>	Лекции	<p>Аудитория № 417 Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № №423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair/CarloJerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.)/ мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213(главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403(главный корпус).</p>	Практические занятия	<p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.</p>
<p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p>	Групповые и индивидуальные консультации	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	Текущий контроль и промежуточная аттестация	
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	Самостоятельная работа	

		<p align="center">Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p align="center"><i>Программное обеспечение</i></p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная</p>
--	--	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе,
предпереводческий анализ текста» на 8 семестр

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	34,2
лекций	10
практических/ семинарских	24
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	73,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

зачет – 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Понятие стратегии. Значение в русском и иностранных языках. Сравнительный анализ значения слова	1	4		12	Осн. - 1,3, Доп. - 1	Что такое стратегия? Значение стратегии в переводоведении	Собеседование Конспект
2	Переводческие действия и переводческие стратегии. Стратегия и тактика перевода	1	4		10	Осн. - 1,3, Доп. - 1	Переводческие действия и переводческие стратегии.	Практическое задание Письменная работа
3	Микро и макростратегии в переводе	1	4		12	Осн. - 1,3, Доп. - 1	Микро и макростратегии в переводе	Собеседование Практическое задание
4	Классификация видов и форм перевода. Процесс перевода. Единицы перевода	2	4		12	Осн. - 1,3, Доп. - 1	Классификация видов и форм перевода.	Практическое задание
5	Проблема переводимости и адекватности текста.	1	4		12	Осн. - 1,2, Доп. - 2,3	Проблема переводимости и адекватности текста.	Практическое задание Собеседование

6	Коммуникативная ситуация – Цель перевода – Стратегия перевода. Питер Ньюмарк	2	2		12	Доп. – 1,2,3	Коммуникативная ситуация – Цель перевода – Стратегия перевода. Питер Ньюмарк.	Практическое задание Собеседование
7	Основные компоненты стратегии	2	2		3,8	Доп. – 1,2,3	Основные компоненты стратегии.	Практическое задание Тестирование
	Всего часов:	10	24		73,8			

Рейтинг-план дисциплины

Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ
текста

направление 45.03.01 «Филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)
курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Конспект	10	1	0	10
3. Собеседование	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	3	0	15
2. Тестирование	10	1	0	10
ИТОГО				50
Модуль 2				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Собеседование	10	1	0	10
3. Конспект	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная контрольная работа	5	3	0	15
2. Тестирование	10	1	0	10
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3		0	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				